

**VI Inter-American Human Rights Moot Court
Concurso Interamericano de Derechos Humanos**

**Hypothetical Problem – Questions and Answers
Caso Hipotetico – Preguntas y Respuestas**

SPANISH QUESTIONS

Pregunta Espanol: ¿Cuales serán las excepciones preliminares que presentará el Estado de Alta Caledonia ante la Corte Interamericana?

Respuesta Espanol: *ES UNO DE LOS OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES DEFINAN CUÁLES SON LAS EXCEPCIONES PRELIMINARES QUE EL ESTADO PLANTEÓ ANTE LA*

Pregunta Español: La Unión de Trabajadores de Pagura (UTP) es un sindicato de la “empresa Automac” (párrafos 3, 10 y 24) o de la “fábrica” o “planta” de automóviles (párrafos 15, 16 y 19)?

Respuesta Español: *LA EMPRESA AUTOMAC POSEE UN ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE PRODUCCIÓN EN ALTA CALEDONIA Y EN EL CASO SE UTILIZAN INDISTINTAMENTE LAS EXPRESIONES "EMPRESA", "FÁBRICA" Y "PLANTA".*

Question English: Is the Workers' Union of Pagura a union of the “Automac company” (paragraphs 3, 10 and 24) or of the “automotive factory” or “plant” (paragraphs 15, 16 and 19)?

Answer English: *THE AUTOMAC COMPANY HAS ONLY ONE PRODUCTION FACILITY IN ALTA CALEDONIA, AND IN THE CASE THE TERMS “COMPANY”, “FACTORY” AND “PLANT” ARE USED INTERCHANGEABLY.*

Pregunta Español: ¿Existe en el régimen laboral de Alta Caledonia alguna protección legal especial relativa al despido de delegados o directivos sindicales (párrafo 10)?

Respuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPOTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: Is there any special legal provision in the labor laws of Alta Caledonia relevant to the dismissal of union delegates or directors (paragraph 10)?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Español: En el párrafo 29 del caso hipotético del concurso se alude a la audiencia de la Corte Interamericana en la cual se escucharán los argumentos acerca de las excepciones preliminares y el fondo del caso. Nuestra pregunta consiste en saber si el Estado ha planteado excepciones preliminares y si las mismas han sido formuladas con anterioridad ante la Comisión.

Respuesta Español: *EL ESTADO HA PLANTEADO ANTE LA COMISIÓN INTERAMERICANA TODAS LAS CUESTIONES DE ADMISIBILIDAD QUE ESTIMÓ PERTINENTES Y PRESENTÓ, MÁS TARDE, EXCEPCIONES PRELIMINARES ANTE LA CORTE IDH. ES UNO DE LOS OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES DEFINAN CUÁLES SON ESTAS EXCEPCIONES.*

Question English: Paragraph 29 of the hypothetical case mentions the hearings of the Inter-American Court in which arguments are heard on admissibility and on the merits. Our question is if the state has filed preliminary objections and whether these objections have been formulated already before the Commission.

Answer English: *THE STATE RAISED ALL OF THE ADMISSIBILITY ISSUES IT DEEMED RELEVANT IN PROCEEDINGS BEFORE THE INTER-AMERICAN COMMISSION, AND LATER PRESENTED PRELIMINARY OBJECTIONS BEFORE THE INTER-AMERICAN COURT. ONE OF THE OBJECTIVES OF THE COMPETITION IS FOR THE PARTICIPANTS TO DEFINE THESE OBJECTIONS.*

Pregunta Español: Cuando la Comisión de Conciliación y Arbitraje (CCA) de Pagura resolvió el reclamo de los trabajadores señaló, en forma genérica, que algunas de las sustancias utilizada en el proceso de fabricación de automotores podrían resultar tóxicos bajo ciertas circunstancias de manipulación (párrafo 7), la pregunta es ¿Cuáles son esas circunstancias de manipulación?

Respuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÓTESIS DEL PROBLEMA*

D:\Spanish docs\2001 q&a SP.doc

Pregunta Espanol: En el párrafo 18 no queda claro si lo que se prohíbe por la legislación laboral del Estado es la contratación de trabajadores en los días previos a una elección sindical o que el hecho de que participen en dicha votación, o si lo que se prohíbe es la participación en los comicios de parte del personal jerárquico?

Respuesta Espanol: *LA LEGISLACIÓN DEL ESTADO PROHÍBE QUE LOS TRABAJADORES INCORPORADOS HASTA UNA SEMANA ANTES DE LA ELECCIÓN PARTICIPEN DEL COMICIO Y QUE EN ÉL SUFRAGUE EL PERSONAL JERÁRQUICO.*

Question English: In paragraph 18, it is unclear whether the labor legislation of the State prohibits workers hired in the days preceding a union election, or whether it prohibits such workers from voting, or does it prohibit management personnel from voting?

Answer English: *THE STATE'S LEGISLATION PROHIBITS WORKERS WHO ARE HIRED WITHIN A WEEK PRIOR TO ELECTIONS FROM PARTICIPATING IN THE ELECTIONS. IT ALSO PROHIBITS MANAGEMENT PERSONNEL FROM VOTING.*

Pregunta Espanol: ¿La empleadora es la misma que la empresa?

Respuesta Espanol: *SI*

Question English: Is the employer the same as the company?

Answer English: *YES*

Pregunta Espanol: ¿El número total de empleados de la planta, fábrica o establecimiento es igual al número total de empleados de la empresa?

Respuesta Espanol: *SI*

Question English: Is the total number of employees of the plant equal to the total number of company employees?

Answer English: *YES*

Pregunta Espanol: ¿Se notificó al Estado el Informe Preliminar de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos?

Respuesta Espanol: *DURANTE EL TRÁMITE DEL CASO ANTE EL SISTEMA INTERAMERICANO SE PRACTICARON TODAS LAS NOTIFICACIONES REQUERIDAS POR LA CONVENCION Y LOS REGLAMENTOS..*

Question English: Was the State notified of Preliminary Report of the Inter-American Commission of Human Rights?

Answer English: *DURING THE PROCEEDINGS OF THIS CASE BEFORE THE INTER-AMERICAN SYSTEM ALL NOTICE REQUIREMENTS OF THE CONVENTION AND THE REGULATIONS WERE PROPERLY OBSERVED.*

Pregunta Espanol: ¿Qué funciones cumple la Comisión de Conciliación y Arbitraje Local de Alta Caledonia?

Respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

HETICAL.

declaratoria de huelga?

nswer English: *STRIKING WORKERS ARE REQUIRED TO GIVE NOTICE, AND THE WORKERS IN*

—

OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES LAS DEFINAN.

nswer English: *THE STATE PRESENTED PRELIMINARY OBJECTIONS BEFORE THE COURT, AND IT
EFINE THEM.*

regunta Espanol: Los trabajadores ¿presentaron algun tipo de reclamo ante la O.I.T?

espuesta Espanol: *NO*

ent any type of claim to the ILO?

nswer English: *NO*

espuesta Espanol: LA CCA NACIONAL ES LA INSTANCIA JERÀRQUICA SUPERIOR. EN ALGUNAS
S
OMPETENTE LA CCA LOCAL EN INSTANCIA ÚNICA.

Question English: What authority does the national

*THE NATIONAL CCA IS THE APPELLATE BODY IN SOME MATTERS. WITH RESPECT
D IN PARAGRAPHS 5 TO 7, THE LOCAL CCA HAS FINAL
URISDICTION.*

¿Cuándo se hizo el reclamo por parte de los trabajadores a la
empresa Automac? Esto es muy importante ya que es necesario saber si la empresa tuvo tiempo suficiente

Question English: On what **exact date** in November did the workers complain to Automac? This is very
important if the company had sufficient time to respond to the workers.

Answer English: November 2, 1999.

pregunta Español: Por qué los trabajadores creen tener peligro de intoxicación? Que síntomas

Question English: Why do the workers think they are in danger of chemical intoxication? What symptoms

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

respuesta Español: *EI ESTADO PRESENTÓ EXCEPCIONES PRELIMINARES ANTE LA CORTE IDH Y
LAS DEFINIÓ.*

*PRELIMINARY OBJECTIONS BEFORE THE COURT, AND IT
IS ONE OF THE OBJECTIVES OF THE COMPETITION FOR THE PARTICIPANTS TO DEFINE THEM.*

pregunta Español: De qué manera la legislación interna del estado de Alta Caledonia recibe al derecho

EMA

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

pregunta Español: Ampliar más la información acerca de que si los daños tóxicos causados (es decir, a

D:\Spanish docs\2001 q&a SP.doc

Respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: Expand upon the information about the harm caused by the toxic substances (i.e, to whom, how caused).

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Espanol: En que fecha se declara ilegal la huelga?

Respuesta Espanol: *EI MISMO DIA DE SU REALIZACIÒN.*

Question English: On what date was the strike declared illegal?

Answer English: *ON THE SAME DAY IT WAS INITIATED.*

Pregunta Espanol: Cómo está compuesto el comite "ad hoc", y en que proporción?

Respuesta Espanol: *ES UN ÒRGANO COLEGIADO CON REPRESENTACIÒN EQUITATIVA DEL ESTADO, DE LOS EMPRESARIOS Y DE LOS TRABAJADORES*

Question English: How is the ad hoc committee composed, and in what proportion?

Answer English: *IT IS AN ASSOCIATIONAL BODY IN WHICH GOVERNMENT, PRIVATE BUSINESS AND LABOR ARE REPRESENTED EQUALLY.*

Pregunta Espanol: En Alta Caledonia, se le reconoce fuero sindical a un delegado de un sindicato que no tiene personería gremial?

Respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: Does Alta Caledonia law provide special protections to a delegate (fuero sindical) of a union that does not have bargaining agent status?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Espanol: El registro de sindicatos ante la CCA en el sistema de Alta Caledonia, ¿es de tipo constitutivo o es meramente declarativo?

Respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: Does the registration of a union with the CCA in the system of Alta Caledonia constitutive or merely declarative?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL:*

Pregunta Espanol: ¿Existe una instancia de conciliación específica en caso de que exista duda de la representación mayoritaria de los sindicatos?

respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

le in case there is some doubt about the majority representation of
e unions?

ATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL

regunta Espanol: ¿Los actos de violencia registrados en la empresa fueron esporádicos o formaron parte

espuesta Espanol: *FUERON UN UNICO EPISODIO*

ence against the company sporadic or were they part of a general
limate?

EY TOOK PLACE DURING A SINGLE EPISODE

*DAS LAS
QUE ESTIMÒ PERTINENTES. LAS EXCEPCIONES SON LAS
ISMAS QUE PRESENTÒ ANTE LA CORTE IDH.*

nswer English: *THE STATE RAISED ALL OF THE ADMISSIBILITY ISSUES IT DEEMED RELEVANT IN
E SAME*

URT.

ostulaciones de los sindicatos y otorga personería gremial?
e evalúa las

*ON REPRESENTACIÓN EQUITATIVA DEL
STADO, DE LOS EMPRESARIOS Y DE LOS TRABAJADORES.*

of the National CCA's ad hoc committee, which evaluates unions'
t status?

ABOR ARE REPRESENTED EQUALLY. *S AND*

donia?

atification of

ción laboral sindical de Alta Caledonia, que en las
lecciones no puedan votar los empleados nuevos y/o el personal jerárquico?

*CIÓN DEL ESTADO PROHÍBE QUE LOS TRABAJADORES
CORPORADOS HASTA UNA SEMANA ANTES DE LA ELECCIÓN PARTICIPEN DEL COMICIO Y QUE*

Ita Caledonia prohibit new employees and/or management

S FROM PARTICIPATING

A

D:\Spanish docs\2001 q&a SP.doc

Espanol: ¿A partir de que año la UTO ostenta la personalidad gremial?

Question English: How many of the 130 UTP members at the plant are management or new workers?

Answer English: None

Pregunta Español: De los 130 miembros del UTP ¿cuántos son miembros de la administración de la planta y cuántos son trabajadores nuevos?

Respuesta Español: NINGUNO.

Question English: Were Amando Correa and his co-workers injured by the allegedly toxic materials and if so, to what extent were the injuries?

Answer English: NO

Pregunta Español: ¿Se vieron afectados Armando Correa y su compañeros de trabajo por los supuestos materiales tóxicos? y en caso afirmativo ¿a que grado fueron afectados?

Respuesta Español: NO

Question English: During the strike of February 3, 2000, what property was destroyed and how extensive were the damages?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Español: Durante la huelga el 3 de febrero del 2000, ¿se destruyó alguna propiedad y a que grado fueron los daños?

Respuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: In the state of Alta Caledonia, what are the laws that govern safety in the workplace?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Español: Cuales son las leyes que regulan la seguridad en el lugar de trabajo en el Estado de Alta Caledonia?

Respuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: What are the preliminary objections?

Answer English: *THE STATE PRESENTED PRELIMINARY OBJECTIONS BEFORE THE COURT, AND IT IS ONE OF THE OBJECTIVES OF THE COMPETITION FOR THE PARTICIPANTS TO DEFINE THEM.*

Pregunta Español: Cuáles son las excepciones preliminares?

Respuesta Español: *EI ESTADO PRESENTÓ EXCEPCIONES PRELIMINARES ANTE LA CORTE IDH Y ES UNO DE LOS OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES LAS DEFINAN.*
